

Benvolgut,

Li escrivim per tal de convidar-lo a avaluar les seves experiències pel que fa a l'accessibilitat a esdeveniments culturals, en el marc d'un projecte europeu col·laboratiu capdavanter que investiga l'accessibilitat a les arts. Aquest projecte, titulat 'ACT: Accessible Culture and Training', té per objectiu el desenvolupament d'una formació específica per a professionals de l'accessibilitat a la cultura. Si en vol més detalls, si us plau, visiti el nostre lloc web www.actproject.eu. Un objectiu clau del projecte és enfortir les relacions entre investigadors, usuaris, equipaments culturals i artístics i associacions d'usuaris, per tal de promoure la inclusió social i continuar les millores en l'accés als esdeveniments culturals.

La seva avaluació seria molt valuosa i esperem que vulgui participar. Les seves respostes a les qüestions seran tractades amb la confidencialitat més estricta. Hem elaborat un document de conformitat per a vostè per tal que el signi. Es tracta merament d'una formalitat, tot i que li estaríem molt agraïts si pogués signar aquest document abans de començar les qüestions. Prèviament a l'anàlisi de cap resposta, el seu nom serà suprimit de tota la *documentació (correspondence) a fi d'assegurar la confidencialitat. Els investigadors només estudiaran els qüestionaris una vegada aquests siguin completament anònims. En acabar, ens assegurarem que vostè tingui accés als resultats del projecte,, si així ho desitgés.

Hem adjuntat una còpia d'un qüestionari curt per tal d'indagar en les seves experiències relatives a l'accessibilitat, al qual podria respondre trigant al voltant de deu minuts. Volem reiterar que valorem molt el temps que vostè haurà dedicat per a participar en aquest projecte d'investigació. No hi ha respostes encertades o errades, estem interessats tot just en la seva opinió i en les seves preferències. Si hi ha cap pregunta a la qual vostè s'estimaria més no respondre, pot triar l'opció de no contestar. No obstant això, com més detalls pugui oferir, millor seran els resultats, de manera que té la possibilitat, si així ho vol, d'afegir comentaris en qualsevol punt del qüestionari, així com en un altre full. Si te cap qüestió o inquietud, si us plau no dubti a contactar amb NOM (més amunt pot trobar els detalls de contacte). Li estaríem molt agraïts si pogués retornar el seu qüestionari emplenat mitjançant correu electrònic o postal, com li resulti més fàcil, abans del 30 d'abril del 2016, a fi de tenir prou temps per a analitzar les dades. A més, amb molt de gust podríem concertar una conversa telefònica o una cita en persona, en el moment que li sigui més oportú, si això fos preferible per a vostè o si volgués aprofundir en algun aspecte. Li expressem per anticipat la nostra gratitud per la seva participació.

Estem molt il·lusionats per rebre la seva resposta.

Moltes gràcies i salutacions cordials,

NOM i l'equip de recerca ACT

DR.

Professor en traducció i interpretació

DOCUMENT DE CONFORMITAT

Estic d'acord a participar en un qüestionari elaborat per un grup de recerca coordinat per NOM PERSONA, de NOM INSTITUCIÓ com a part de l'ACT project.

Reconec que els següents aspectes m'han estat explicats:

- (1) Allò que es tracta en el qüestionari;
- (2) El propòsit del treball en aquest camp;
- (3) El compromís dels investigadors de preservar la confidencialitat de l'avaluació facilitada pels participants;

He tingut l'oportunitat de fer preguntes sobre aquest treball.

A més, dono el meu consentiment als investigadors per tal que aquests puguin fer servir fotografies preses durant els esdeveniments del projecte, així com enregistraments de video o d'àudio amb finalitats relatives a la recerca.

Signatura Data

Nom

Si vol donar la seva adreça de correu electrònic, el seu número de telèfon o cap altra dada de contacte que ens pugui permetre informar-lo sobre el projecte, si us plau escrigui-ho avall.

Correu electrònic.

Número de telèfon:

Altres dades de contacte:

Qüestionari

La mostra d'aquest qüestionari és oberta a qualsevol participant. Així doncs, hi pot haver qüestions que li semblin irrelevantes. En tot cas, li demanem que en respongui tantes com li sigui possible, així com que faciliti la major quantitat de detalls. Li agraïm novament la seva aportació, la qual ens serà de molt de profit.

Si us plau, marqui els quadres més adients de la graella amb les respostes que consideri adequades i escrigui qualsevol comentari que li sembli oportú més avall.

1. Ha fet servir mai les següents adaptacions en assistir a esdeveniments culturals? Si us plau, marqui el quadre més adient de la graella i faciliti qualsevol comentari rellevant més avall.

Interpretació amb llenguatge de signes

Audiodescripció (1)

Visita tàctil (2)

Sobretitulació(3)

Subtitulació (per a les persones sordes i amb deficiència auditiva)

Captioning**(4) (per a les persones sordes i amb deficiència auditiva)

Audiosubtitulació (5)

Braille

Tallers d'usuaris amb discapacitat* (si us plau, escrigui un comentari amb detalls en 'Comentaris', més avall).

Lletra ampliada

Material en diferents llengües

Bucle magnètic

Menjar per a gossos pigall

Menjar per a gossos senyal

Aparcaments reservats

Rampes d'accés

Cadires de rodes

Cadira de rodes elèctrica

D'altres (si us plau, especifiqueu)

Comentaris

1. Audiodescripció. Un acompanyament verbal en format auditiu que ofereix informació sobre els aspectes visuals d'una obra d'art, obres de teatre, una pintura o un monument (per exemple instal·lacions, personatges, accions...) els quals no siguin accessibles mitjançant el canal d'àudio.
2. Visita tàtil. En el context del teatre, sovint es fan recorreguts guiats per l'escenari en els quals els usuaris tenen la possibilitat de tocar els objectes de l'escenografia (els utilatges, els vestits...). En altres contextos, com ara museus o galeries d'art, les visites tàctils poden ser guiades, i els visitants poden tenir la possibilitat de tocar les obres d'art o, si no fos possible, rèpliques tridimensionals o miniatures.
3. Sobretitulació. En el context dels espectacles en viu, la sobretitulació es refereix al text que es mostra a pantalles ubicades en diferents posicions al voltant de l'escenari i que ofereixen una traducció del que es parla a l'escena o dels diàlegs cantats. Els sobretítols no acostumen a incorporar detalls d'altres aspectes de l'àudio (com ara la música, els efectes sonors...) i es poden elaborar en el mateix idioma de l'esdeveniment.
4. Captioning. En aquest cas, el captioning fa referència a una adaptació de l'accés adreçada sobretot a persones sordes i amb deficiència auditiva la qual té a veure amb el desplegament de textos breus que ofereixen els detalls sonors d'una peça teatral o de qualsevol altra producció artística (música, efectes de so, nom de personatges...). Aquesta adaptació acostuma a elaborar-se en la mateixa llengua de l'espectacle.
5. Audiosubtitulació. Fa referència a una tècnica mitjançant la qual els subtítols es llegeixen per a les persones que no tenen accés visual al text dels subtítols o sobretítols.

2. Aniria a un esdeveniment cultural sense alguna de les següents adaptacions? Si us plau, marqui els quadres que consideri adients i escrigui qualsevol comentari que li sembli rellevant més avall.

Interpretació amb llenguatge de signes

Audiodescripció

Visita tàtil

Sobretitulació

Captioning (per a persones sordes i amb deficiència auditiva)

Audiosubtitulació

Braille

Tallers per a usuaris amb discapacitat (si us plau, faciliti més detalls en 'comentaris', més avall)

Lletra ampliada

Material en diferents llengües

Bucle magnètic

Menjar per al gos pigall

Menjar per al gos senyal

Aparcaments reservats

Rampes d'accés

Cadires de rodes

Cadires de rodes elèctriques

D'altres (si us plau, especifiqueu)

Comentaris

3. El següent bloc de preguntes servirà per a relacionar les diferents respostes. Si us plau, marqui el quadre que consideri adient amb la seva resposta i comentï allò que li sembli rellevant.

Fa servir braille en alguna ocasió?

És usuari de llenguatge de signes?

Té gos pigall?

Té gos senyal?

Fa servir cadira de rodes o cadira elèctrica?

Comentaris

Per al següent bloc de preguntes, si us plau, marqui el quadre que consideri adient per a la seva resposta i comentï allò que li sembli rellevant més avall.

A quants esdeveniments culturals (peces teatrals, concerts, òperes...) ha acudit al llarg de la seva vida?

1 – 10 11 – 20 21 – 30 31 - +

Comentaris

4. A quants esdeveniments culturals de qualsevol tipus (peces teatrals, concerts, òperes o d'altres) amb audiodescripció ha acudit al llarg de la seva vida?

1 – 3 4 – 6 7 – 9 10 - +

Comentaris

5. A quants esdeveniments culturals de qualsevol tipus (peces teatrals, concerts, òperes o d'altres) amb visita tàctil ha acudit?

1 -3 4 – 6 7 -9 10+

Comentaris

6. A quants esdeveniments culturals de qualsevol tipus (peces teatrals, concerts, òperes o d'altres) ha acudit seguint llenguatge de signes?

1 – 3 4 – 6 7 – 9 10+

Comentaris

7. A quants esdeveniments culturals de qualsevol tipus (peces teatrals, concerts, òperes o d'altres) ha acudit seguint sobretitulació?
8. 1 – 3 4 -6 7 – 9 10+
9. Comentaris

A quants esdeveniments culturals de qualsevol tipus (peces teatrals, concerts, òperes o d'altres) ha acudit seguint captioning?

1 – 3 4 – 6 7 – 9 10+

Comentaris

A quants esdeveniments culturals de qualsevol tipus (peces teatrals, concerts, òperes o d'altres) ha acudit seguint audiosubtitulació?

1 – 3 4 -6 7 -9 10+

Comentaris

A quants esdeveniments culturals de qualsevol tipus (peces teatrals, concerts, òperes o d'altres) ha acudit en els quals hagi llegit braille?

1 – 3 4 – 6 7 – 9 10+

Comentaris

Per tal d'ajudar-nos a classificar les seves respostes i amb l'objectiu de fer comparacions estadístiques li estarem molt agraïts si respongués a les següents qüestions. Tota la informació que ofereixi serà tractada confidencialment. Si us plau, marqui els quadres que consideri adients per a les seves respostes. Algunes de les descripcions es poden solapar, de manera que és possible marcar més d'una resposta per a una mateixa qüestió. Si vol afegir comentaris, si us plau, faci-ho més avall.

12. Com descriuria actualment la seva visió?

Cec total

Baixa visió

Legalment cec

Sense afectació visual

D'altres (especifiqui)

Comentaris

13. Com descriuria actualment la seva audició?

Sord

Parcialment sord

Amb dificultats auditives

Amb una pèrdua auditiva severa

Amb una pèrdua auditiva moderada

Amb una pèrdua auditiva lleu

Usuari d'ajudes auditives

Faig servir implant coclear

D'altres (especifiqui)

Comentaris

14. Quin és el seu grup d'edat? Si us plau, marqui el quadre que consideri adient per a la seva resposta.

Menor de 10 anys 10+ 20+ 30+ 40+50+ 60+ 70+ 80+

15. Quines dificultats d'aprenentatge, circumstàncies especials o discapacitats té?

Cap

Autisme

Dislèxia

Síndrome d'Asperger

D'altres (especifiqui)

Comentaris

16. Quina és la seva primera llengua?

Llengua de signes britànica

Llengua de signes irlandesa

Xinès

Anglès

Francès

German

Irlandès

Polonès

Espanyol

Català

D'altres (especifiqueu)

Comentaris

Si tinguéis cap comentari i encara no hagués pogut fer-lo, si us plau, escrigui'l tot seguit o en un altre full.

Li agraim molt la participació.

*Tallers d'usuaris amb discapacitat(workshops for disabled patrons). No he sabut entendre quina era la idea d'aquest ítem. He traduït literalment. Convé revisar-ho. La mateixa Sara en el document en anglès té un comentari en què diu que dubta sobre com redactar l'ítem.

**Captioning. No he trobat la traducció al cat d'aquesta paraula.